

อินไซด์ อาเซียน

เรียบเรียงโดย สำนักประชาสัมพันธ์
แปลโดย สำนักภาษาต่างประเทศ

Compiled by Bureau of Public Relations
Translated by the Bureau of Foreign Languages

Preparatory Meeting for the ASEAN-AIPA Leaders' Interface

28 APRIL 2017

MAKATI SHANGRI-LA MANILA PHILIPPINES

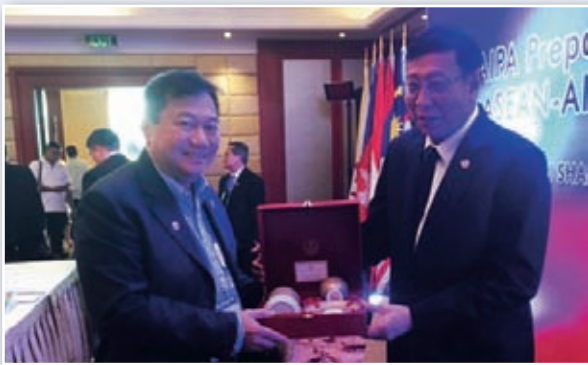


ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ เข้าร่วมการประชุมผู้นำอาเซียนกับผู้แทน AIPA ในการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๓๐ ณ สาธารณรัฐฟิลิปปินส์

President of the National Legislative Assembly of Thailand
Attended the ASEAN - AIPA Leaders' Interface
In the 30th ASEAN Summits, the Republic of the Philippines

ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ พร้อมด้วยคณะผู้แทนสภานิติบัญญัติแห่งชาติ เดินทางเข้าร่วมการประชุมระหว่างผู้นำอาเซียนกับผู้แทน AIPA (ASEAN Inter - Parliamentary Assembly: AIPA) ในระหว่างการประชุมสุดยอดอาเซียน ครั้งที่ ๓๐ ระหว่างวันที่ ๒๗ - ๒๙ เมษายน ๒๕๖๐ ณ กรุงมะนิลา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์

Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly of Thailand and the delegation attended the ASEAN - AIPA Leaders' Interface in the 30th ASEAN Summits during 27 - 29 April 2017 in Manila, the Republic of the Philippines.



โดยเมื่อวันที่ ๒๘ เมษายน ๒๕๖๐ ศาสตราจารย์พิเศษ พรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ พร้อมคณะ ได้เข้าร่วมการประชุมเตรียมการของผู้แทน AIPA ณ โรงแรมเซาท์ทรี-ลา มะกะตี กรุงมะนิลา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ การประชุมเริ่มขึ้นเมื่อเวลา ๐๙.๐๐ นาฬิกา โดย นาย Pantaleon D. Alvarez ประธานสภาผู้แทนราษฎรฟิลิปปินส์และประธาน AIPA ทำหน้าที่ประธานในที่ประชุม ได้กล่าวต้อนรับและกล่าวเปิดการประชุม ต่อจากนั้น ผู้แทนประเทศสมาชิก AIPA ทั้ง ๑๐ ประเทศ ได้ร่วมกันพิจารณาและรับรองกำหนดการประชุม พร้อมทั้งร่วมกันพิจารณาร่างถ้อยแถลงของประธาน AIPA โดยประเทศไทยโดยเสนอประเด็นต่าง ๆ ดังนี้

๑. เสริมสร้างการมีส่วนร่วมและการหารืออย่างมีประสิทธิภาพระหว่าง ASEAN กับ AIPA ในทุกระดับให้มากขึ้น

On 28 April 2017, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly of Thailand and the delegation attended the AIPA Preparatory Meeting at Makati Shangri-La Hotel, Manila, the Republic of the Philippines. The meeting started at 9.00 hrs. Mr. Pantaleon D. Alvarez, Speaker of the House of Representatives of the Philippines and AIPA President, presided over the meeting to welcome participants and deliver the opening speech. After that, the AIPA delegation from 10 ASEAN member countries jointly considered and approved the meeting agenda, as well as drafted up the AIPA President's Statement which Thailand delegation proposed some key points as follows:

1. To strengthen more effective cooperation and discussions between ASEAN and AIPA in all levels.
2. To expand cooperation and assistances between ASEAN and AIPA to achieve ASEAN goals on peace, security and development.
3. To strengthen cooperation between ASEAN and AIPA on innovation and active implementation, as well as promote closer relations among officers and staffs of ASEAN and AIPA in order to effectively perform institutional works in their own organizations.

4. To thoroughly prepare a cooperative operational plan between ASEAN and AIPA

The meeting was performed in a friendly atmosphere and there was a consensus on the whole content of the Statement. At 14.00 hrs., Mr. Pantaleon D. Alvarez, Speaker of the House of Representatives of the Philippines and AIPA President delivered the closing speech and expressed appreciation to all representatives from ASEAN member countries. All of the suggestions from this meeting were submitted to the ASEAN Leaders Interface with AIPA Representatives at ASEAN Summit 2017 on 29 April 2017.

๒. ขยายความร่วมมือและความช่วยเหลือระหว่าง ASEAN และ AIPA เพื่อให้บรรลุเป้าหมายอาเซียนในด้าน สันติภาพ ความมั่นคงและความก้าวหน้า

๓. เสริมสร้างความร่วมมือระหว่าง ASEAN และ AIPA ในรูปแบบนวัตกรรมและการปฏิบัติอย่างจริงจัง รวมทั้ง สร้างความคุ้นเคยระหว่างเจ้าหน้าที่และพนักงานของ ASEAN และ AIPA เพื่อให้มีการดำเนินงานในรูปแบบ สถาบันในองค์กรของตน

๔. จัดทำแผนปฏิบัติการความร่วมมือระหว่าง ASEAN และ AIPA อย่างครอบคลุม

ที่ประชุมได้หารือกันแบบถ้อยทีถ้อยอาศัยและเห็นชอบ ร่วมกันในเนื้อหาทั้งหมดของถ้อยแถลง หลังจากนั้น ในเวลา ๑๔.๐๐ นาฬิกา นาย Pantaleon D. Alvarez ประธานสภาผู้แทนราษฎรฟิลิปปินส์และประธาน AIPA ได้กล่าวปิดประชุม และกล่าวขอบคุณสมาชิกจากทุกประเทศ ที่ได้มาร่วมกันหารือ โดยจะได้นำข้อสรุปที่ได้รับทั้งหมด เสนอเข้าสู่ที่ประชุมร่วมกันระหว่างผู้นำของฝ่ายบริหาร กับผู้นำฝ่ายนิติบัญญัติ ในการประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน ในวันที่ ๒๙ เมษายน ๒๕๖๐

ในช่วงเย็นวันเดียวกันนั้น ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ พร้อมคณะ ได้รับเชิญเข้าร่วมงานเลี้ยงรับรอง ณ ทำเนียบเอกอัครราชทูต ซึ่งจัดโดย นายธนาธิป อุปัติศฤงค์ เอกอัครราชทูต ณ กรุงมะนิลา เพื่อเป็นเกียรติแก่คณะของนายกรัฐมนตรี พลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา ในโอกาสที่เดินทางมา ประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน ครั้งที่ ๓๐

จากนั้นในวันที่ ๒๙ เมษายน ๒๕๖๐ ศาสตราจารย์พิเศษพรเพชร วิชิตชลชัย ประธานสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ได้เข้าร่วมการประชุมร่วมกันของผู้นำอาเซียนกับผู้นำฝ่ายนิติบัญญัติ (ASEAN Leaders Interface with AIPA Representatives at ASEAN SUMMIT 2017) ณ ศูนย์ประชุมแห่งชาติ กรุงมะนิลา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ การประชุมได้เริ่มขึ้นในเวลาประมาณ ๑๖.๐๐ นาฬิกา โดยมี นายโรดริโก ดูแตร์เต้ (Rodrigo Duterte) ประธานาธิบดีฟิลิปปินส์ในฐานะประธานอาเซียนเป็น ประธานการประชุม และนาย Pantaleon D. Alvarez ประธานสภาผู้แทนราษฎรฟิลิปปินส์และประธาน AIPA เป็นผู้กล่าวถ้อยแถลงของ AIPA ซึ่งได้รับความเห็นชอบจากการประชุมประธานรัฐสภาอาเซียนเมื่อวันที่ ๒๘ เมษายน ๒๕๖๐ โดยมีการเสนอประเด็นต่าง ๆ สรุปได้ดังนี้



In the evening of that day, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly of Thailand and the delegation were invited to the reception dinner at the Ambassador's residence arranged by Mr. Thanatip Upatising, Ambassador of Thailand to the Philippines in Manila, in honor of the delegation of General Prayuth Chan-ocha, the Prime Minister of the Kingdom of Thailand, in the occasion of participating in the 30th ASEAN Summits.

On 29 April 2017, Professor Pornpetch Wichitcholchai, President of the National Legislative Assembly of Thailand attended the ASEAN Leaders Interface with AIPA Representatives at ASEAN Summit 2017 at Philippine International



๑. เสริมสร้างการมีส่วนร่วมและการหารืออย่างมีประสิทธิภาพระหว่าง ASEAN กับ AIPA ในทุกระดับให้มากขึ้น

๒. ขยายความร่วมมือและความช่วยเหลือระหว่าง ASEAN และ AIPA เพื่อให้บรรลุเป้าหมายอาเซียนในด้านสันติภาพ ความมั่นคงและความก้าวหน้าของการพัฒนาที่ยั่งยืน (SDGs)

๓. เสริมสร้างความร่วมมือระหว่าง ASEAN และ AIPA ในรูปแบบนวัตกรรมและการปฏิบัติอย่างเป็นรูปธรรมและจริงจัง

จากนั้นที่ประชุมได้เปิดให้มีการอภิปรายแสดงความคิดเห็นซึ่งมีผู้นำหลายประเทศแสดงความคิดเห็นและข้อสังเกต อาทิ ประธานาธิบดีอินโดนีเซียได้ขอให้มีกฎหมายคุ้มครองแรงงานที่มีประสิทธิภาพแก่ผู้ใช้แรงงานอพยพหรือแรงงานข้ามชาติในหมู่ประเทศอาเซียนอย่างเป็นธรรม นางองซานซูจี ผู้นำเมียนมา ขอให้มีการพัฒนากฎหมายของประเทศในอาเซียนให้สอดคล้องกัน (harmonization of laws) และหลักนิติธรรม (the Rule of Law) และพลเอก ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรี กล่าวตอนหนึ่งว่า ประเทศไทยยืนยันในกฎหมายคุ้มครองสิทธิเสรีภาพของประชาชน แต่ควรมีการทำให้มีความเข้าใจในหลักกฎหมายและความหมายของหลักกฎหมายนี้อย่างแท้จริง ■

Convention Center, Manila, the Republic of the Philippines. The meeting started at 16.00 hrs. Mr. Rodrigo Duterte, President of the Philippines and ASEAN Chairman, presided over the meeting and Mr. Pantaleon D. Alvarez, Speaker of the House of Representatives of the Philippines and AIPA President, delivered the AIPA Statement which was approved in the AIPA Preparatory Meeting on 28 April 2017. The subjects are as follows:

1. To strengthen more effective cooperation and discussions between ASEAN and AIPA in all levels.
2. To expand cooperation and assistances between ASEAN and AIPA to achieve ASEAN goals on peace, security and development in SDGs.
3. To strengthen cooperation between ASEAN and AIPA on innovation and concrete and active implementation.

After that, the meeting was opened for discussions and opinions in which many leaders delivered their opinions and remarks, for examples, the President of the Republic of Indonesia requested for effective and fair labor laws for international migrant workers in ASEAN member countries, Ms. Aung San Suu Kyi, the Leader of the Republic of the Union of Myanmar, requested for harmonization of laws among ASEAN member countries and the Rule of Law, and General Prayuth Chan-ocha, the Prime Minister of the Kingdom of Thailand, stated that Thailand affirmed on human rights and freedom protection laws but there should be more studies to create absolute understanding on principles and meanings of the laws. ■

ที่มาภาพ : ๑. CONCEPTNEWSCENTRAL, สืบค้นเมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐. (<https://goo.gl/gsyPYU>)

๒. PHILIPPINE CANADIAN INQUIRER, สืบค้นเมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐. (<https://goo.gl/NG4Wka>)

๓. PRESIDENTIAL BROADCAST STAFF - RADIO TELEVISION MALACANANG (RTVM), สืบค้นเมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐, (<https://goo.gl/wkcMpr>)

๔. เฟสบุ๊ก “สำนักข่าว CNN ประเทศฟิลิปปินส์”, สืบค้นเมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม ๒๕๖๐. (<https://www.facebook.com/pg/CNNPhilippines/videos>)